

БОЙКА МИРЧЕВА

Кирилло-Мефодиевский научный центр
Болгарской академии наук (БАН), София, Болгария

**СПИСКИ СЛАВЯНСКИХ ИСТОЧНИКОВ
ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЖИЗНИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ И ИХ УЧЕНИКОВ
В БИБЛИОТЕКЕ СОЛОВЕЦКОГО МОНАСТЫРЯ (РНБ)**

В этой небольшой главе я хотела бы обратить внимание на списки славянских источников для изучения жизни и деятельности Кирилла и Мефодия, созданных или по крайней мере сохранных в библиотеке Соловецкого монастыря.

Принято считать, что монастырь был основан в 1436 году. Обнаруженная М. В. Кукушкиной копия описи Соловецкой библиотеки 1514 года свидетельствует о том, что первоначальное ядро библиотеки составили книги, существовавшие в монастыре при его первых настоятелях (Кукушкина 1971: Кукушкина 1977: 23).

Исключительная заслуга в пополнении библиотеки принадлежит игумену Досифею, заказавшему в Новгороде копирование 24-х рукописей (Кукушкина 1977: 23). В 1514 году в библиотеке насчитывалось уже 127 рукописей, а к концу века – 481 рукопись и 38 печатных книг. В то время книжное собрание монастыря можно было сравнить с собранием Троице-Сергиева монастыря, которое на тот момент насчитывало 469 рукописей, но все же оно было вдвое меньше, чем собрание Кирилло-Белозерского монастыря и в четыре раза меньше, чем Иосифо-Волоколамского (Кукушкина 1977: 23–24). В последующие века книжное богатство монастыря увеличилось.

Во время Крымской войны 1356 рукописей и 83 старопечатных книги были отправлены через Архангельск на временное хранение в Антониево-Сийский монастырь (Кукушкина 1977: 24). В 1855 году по просьбе Казанской духовной академии библиотека была перенесена туда, а в 1882 году по запросу Соловецкого монастыря в него возвращено 33 рукописи (Кукушкина 1977: 24). Вероятно, позже 55 кодексов были присоединены к Архангельскому собранию Библиотеки

РАН в Санкт-Петербурге (Кукушкина 1977: 24). В 1928 году основная рукописная коллекция Соловецкого монастыря, насчитывающая 1482 рукописей, была передана Публичной библиотеке (Кукушкина 1977: 25).

После этого краткого обзора истории рукописного собрания Соловецкого монастыря я постараюсь обобщить данные о сохранившихся в настоящее время списках славянских кирилло-мефодиевских источников.

По последним данным (ср. Мирчева 2014) в нем в настоящее время хранятся 30 списков 41 славянского источника. Их состав весьма разнообразен: здесь мы находим копию Пространных житий Константина-Кирилла и Мефодия, Похвального слова Кириллу и Мефодию, Пролога Иоанна Экзарха к переводу «Богословия» Иоанна Дамаскина, трактат Черноризца Храбра «О письменех», приписку Тудора Доксова к переводу «Четырех слов против ариан» Анастасия Александрийского, проложные жития Кирилла и Мефодия.

От Пространного жития Константина-Кирилла в коллекции сохранились четыре списка – три в Четы-миней на октябрь под 14 октября и один список в Миней-четы на февраль под 14 февраля. В двух из Октябрьских миней Житие помещено вместе с Похвальным словом Кириллу и Мефодию – в одной из рукописей два произведения идут сразу друг за другом, а во второй они помещены в двух отдельных частях рукописи.

Рукопись, в которой два произведения следуют друг за другом, находится в Четы миней на октябрь № 501 (620), написанной между 1562 и 1569 годами, о чем свидетельствует приписка на последнем листе: Помощню всеснагнаго Б҃га г҃а сп҃са нашего іс х҃а н прѣвѣтына его мѣрн стѣна б҃ца • у҃тнаго н славнога ена покрова • повелѣнїемъ бл҃говѣрнаго н х҃любнваго г҃д҃ра н великого кнѣзѣ Новага васнльевна всена роусїн самодръжца • наута бѣ се кннга мннѣна четьна мѣць вкѣтѣбрь в новѡ градѣ слободѣ • в лѣто ҃҃҃҃ (1562) • шестаго мѣца въ еї днѣ • а свершена бысть сѧ кннга в лѣто ҃҃҃҃ (1569) • септѣврїа въ нї днѣ. На первом листе помещена помета о пожертвовании рукописи князя Дмитрия Михайловича Пожарского: данье кнѣза дмнтрїа мнханловнѣа пожарскаго мннѣна четьна пнцѣа. Текст Пространного жития и Похвалы не издан, но использован для разночтений (Климент Охридски 1973: 109–119; Климент Охридски 1970: 474–475).

По наблюдениям М. В. Кукушкиной, «в монастыре существовал полный комплект четьих миней, составленный из списков XV–XVII вв., но лишь два из них близки по текстам к соответствующим томам Великих четьих миней. Это две рукописи – ГПБ, Сол 620/501 и 631/514 – одна Четья минея на октябрь – дар Дмитрия Пожарского в монастырь, другая на май – дар царя Ивана Грозного. Обе рукописи были написаны в Александровской слободе в 1568 г. по повелению Ивана Грозного и, вероятно, с использованием подлинных списков Софийских Великих четьих миней. Ряд статей в них полностью соответствует статьям Макарьевских миней» (Кукушкина 1977: 155). Как из этого следует, одна из этих рукописей – именно вышеупомянутая Минея-четья на октябрь № 501 (620).

Здесь я только добавлю, что на данный момент среди рукописей Софийской Новгородской библиотеки есть только две рукописи того времени, которые несут в себе эти особенности – № 1318, Макарьевская минея-четья на октябрь 1541 г., и № 1335, Минея-четья на октябрь, второй половины XVI в.

Вторая рукопись из Соловецкой библиотеки, в которой написаны как Пространное житие Кирилла, так и Похвала Кириллу и Мефодию, – Минея-четья на октябрь XVI в. под шифром 503/522 XVI в. В ней Похвальное слово не находится сразу после Пространного жития, так как рукопись представляет собою компиляцию двух разных по составу неполных Домакариевских четий-минейных рукописей. Пространное житие находится в первой рукописи, а Похвальное слово – во второй. Вторая часть (л. 480–581) является неполной минеей на октябрь, а первая (лл. 3–479 и 582–619) дополняет ее. В начале книги содержится оглавление (27 глав) с указанием, что рукопись написана «надвое» и с пометами, в какой части статья написана (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 382–383). Оба произведения помещены под датой 14 февраля (отмечу, что рукопись – минея на октябрь). Вероятно, именно в этой рукописи зафиксирован момент перемещения даты памяти Кирилла Философа с 14 февраля на 14 октября, что и является характеристикой Макариевских миней-четьих. Как отмечает М. Иванова, «Обвръзването на почитането на светеца с датата 14 октомври определено е по-късен етап в традицията и е засвидетелствано само в руски кодекси, произхождащи от северноруските манастири... Присъствието на ЖК (ПЖК. – Б. М.) в октомврийските томове на Великите чети-миней на митрополит Макарий

окончательно утвърждава иначе маргиналната до момента дата 14 октомври. В най-ранния, т. нар. Софийски комплект на Макариевите минеи са запазени и октомврийският, и февруарският том, но ЖК е поместено само в първия, което ясно показва, че до средата на XVI в. северноруските книжовници не са познавали февруарския клон на традицията» (Иванова 2013: 148). Текст обоих произведений не издан, но използван для различитий (Климент Охридски 1973: 109–119; Климент Охридски 1970: 474–475).

По поводу датировки этой рукописи есть разные мнения. В описи она датирована 1494 годом (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 382–383, № 619), т. е. среди рукописей, заказанных Досифеем для библиотеки монастыря, а в исследовании Н. Н. Розова приводятся аргументы против такой ранней датировки, в основном из-за отсутствия характерного экслибриса и филиграни многих листьев, которые можно отнести к середине XVI в. (Розов 1962: 297).

Противоположное мнение разделяют М. В. Кукушкина (Кукушкина 1986: 209) и А. Г. Бобров. По наблюдениям А. Г. Боброва, в перечнях *Б* (1494 г.) и *В* эта рукопись указана: «В перечене *Б* говорится, что книжник к 7002 г. (сентябрь 1493 г. – август 1494 г.) послал на Соловки «Менею сентябрьскую» и «того же лета дал есми писати» «Менею октябрьскую четьюю». В перечене *В* (1541 г.) говорится уже о двух Минеях: «две Минеи четых – октябрьская да сентябрьская». Среди рукописей Соловецкого собрания сохранились как сентябрьский, так и октябрьский тома Минеи четей (Бобров 2010: 52). Датировка тома на сентябрь *Сол 500 (519)* должна быть более поздним временем, чем конец XV в., но том на октябрь действительно датируется концом (до 1493 г.) XV в. (Бобров 2010: 52).

В описании опубликована очень интересная заметка, приписка внизу листа в начале Похвалы: *Сѣ слово похвалное во всем согласуѣ житію ст҃аго Кн҃рла, сегѡ нн въ житіи его не об҃авлено нн зде въ словѣ сѣ что онъ бѣ епѣпѡ но тако прѣпѣно во мншескѡ житіи конецъ о Х҃ѣ приа* (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 386). К сожалению, неясно, чьим почерком написана это помета – писца или позднего редактора, а рукопись все еще не доступна на сайте РНБ.

Указывая на этот текст, так как в своей работе со списками Похвального слова Кириллу и Мефодию я заметила, что в названии произведения в списках Макарьевских четых-минеи, благодаря одному, наверное, пропущенному союзу «и» Константин-Кирилл Философ

был провозглашен епископом. Я попыталась проследить, в каких рукописях наблюдается эта особенность.

Оказалось, что еще в самом раннем списке Похвалы (как известно, он находится в знаменитом Успенском сборнике) наслов очень неоднозначен, потому что были использованы два союза «и»: *Мѣда тогѡ въ ѣ*. слово похвально на памѣ стѣма и прѣславныма оучителема словѣньскоу яззыкѡу сътворишему писменѣ юмоу прѣвѣжшѣма новѣин и ветѣхын законѣ въ яззыкѣ нхѣ блаженѡму курноу и архнеппѡу паноньскоу • и мефодню • гн блгвн бѣе. (Климент Охридски 1970: 468, 455, факсимильное издание).

В более поздних русских списках первый союз отпал, и определение святого Кирилла Моравским епископом распространилось на большинство из них. Это явление отсутствует в списках южнославянского происхождения. И еще одно замечание: при публикации списков Похвалы О. М. Бодянский сознательно «отредактировал» насловы, прежде всего списков Макарьевских миней-четьих, наверное, с целью восстановить историческую правду (ср. Бодянский 1863–1873).

Две из четырех миней-четьих из библиотеки Соловецкого монастыря содержат только Пространное житие Кирилла без дополнительных произведений. Одна из них тоже миней-четья на октябрь № 502/521 (621) 1647 года, писанная Родионом Казанцем. На этот раз текст помещен под 14 октября. В описи отмечается, что рукопись намного беднее по отношению к памяти и текстам, чем более ранние рукописи (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 393–394, № 621). Список использован для разночтений у П. Лаврова (Лавров 1930: 1–39).

Единственная рукопись, в которой Пространное житие Кирилла находится в миней на февраль – это рукопись под № 509 (626) XVI в. Кроме пометы, что рукопись «старая, казенная», никаких дополнительных сведений нет. Житие Кирилла и на этот раз единственное произведение. Это и единственный изданный список произведения из Соловецкой библиотеки (Бодянский 1873: 434–66, № 1).

Пространное житие архиепископа Мефодия засвидетельствовано только в одном списке – в миней-четьи на апрель № 512 (630) XVI в.

Среди списков славянских источников бросается в глаза наличие восьми списков Пролога к переводу «Богословия» Иоанна Экзарха. Самый ранний из них *Сол 318 (338)* конца XV в. – вклад священно-

инока Досифея, о чем свидетельствует приписка на внутренней стороне верхней переплетной доски: «Далъ есмь кнѣзю сѣю Нвана ексарха на Солкы в домъ стго спса бгоуѣннаго превбраженїа га нашего іс хс їмрк. Под припиской большая подпись в форме печати – имя Досифея (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1881:113, № 118; Бобров 2010: 50, № 4). Другие списки Пролога позднего времени – XVI и XVII вв.: *Сол 71 (247)*, издан Калайдовичем (Калайдович 1824: 129–132); *Сол 251 (309)* (Трендафилов 2004: 32, № 44); *Сол 257 (315)* (сообщено там же, 33–34, № 46); *Сол 320 (122)*; *Сол 321 (123)* (об этих двух рукописях сообщено только в описании, ср. Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1881: 123, № 122; 123; № 123); *Сол 260 (102)* (издание у Калайдовича 1824: 129–132); *Сол 259 (317)* (ср. Трендафилов 2004: 36–37, № 52).

Пополнение библиотеки Соловецкого монастыря продолжалось и в XVII в. Одним из выдающихся книжников был старец Сергей Шелонин. «Сергий Шелонин был увлеченным книжником – об этом свидетельствует большое число рукописей, переписанных лично им самим или под его наблюдением и редактурой. Поскольку он был из «преимуществ», переписка рукописей была, вероятно, его основным занятием в монастыре. Нельзя сказать, была ли у него постоянно келейная библиотека. Если она и была, то книги, написанные им, задерживались в ней ненадолго, через несколько лет он передавал их в монастырскую библиотеку. На протяжении своего «старчества» он передал в Соловецкую библиотеку партиями 31 рукопись и шесть печатных книг, остальные 16 книг поступили после его смерти. В настоящее время выявлено 24 рукописи, которые непосредственно по припискам или косвенно по почерку атрибутируются Сергию Шелонину» (Кукушкина 1977: 98–99). Среди его книг есть два списка Пролога Иоанна Экзарха – «Книга Небеса с осмочастием, да Прение Афанасьево со Арием, да Ответы Афанасьевы ко Антиоху» (*Сол 259/317*), и «Небеса», переписана в 1641 г. (*Сол 251/309*) (Кукушкина 1977: 99).

В одной Азбуке XVII века (*Сол 13*), кроме Пролога, помещен и один из трех списков трактата Черноризца Храбра «О письменех», хранящихся в Соловецком собрании (ср. Карпов 1877: 24–28; Трендафилов 2004: 62, № 15), два другие списка трактата находятся в сборниках XVII в. – *Сол 329 (305)* (Кувев 1967: 323–325, № 43) и *Сол 913* (Кувев 1967: 326–328, № 44).

Из относительно немногочисленных (всего восемь) списков приписки Тудора Доксова к переводу Константина Преславского «Четырех слов против ариан Афанасия Александрийского», сохранившихся до наших дней, в Соловецкой библиотеке находится один – в рукописи *Сол 166 (63)* XVI в., использован для разночтений в издании А. Вайана (Vaillant 1954: 6–12, 14, № 5). Рукопись помечена как «старая, казенная». Издания текста приписки см. в описании (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1881: 224).

Как и следовало ожидать, больше копий было сохранено из двух Проложных житий славянских апостолов. Проложное житие Кирилла известно нам из шести списков, три из которых относятся к XVI в. (*Сол 498 (489)* (Киев 1985: 17, № 27); *Сол 697 (488)* (Киев 1985: 18, № 28); *Сол 702 (490)* (Киев 1985: 18, № 30)) и три – к XVII в. (*Сол 329 (305)* (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1881: 469–472, № 305); *Анз 59 и 60* (Киев 1985: 19, № 35); *Сол 707 и 827 (496)* (Киев 1985: 19, № 34)). Последние две рукописи (*Сол 707 и Сол 827 (496)*) тоже атрибутируются Сергею Шелонину (Кукушкина 1977: 100).

Проложное житие Мефодия известно в трех рукописных прологах: *Сол 696 (484)* XV в.; *Сол 703 (485)* XVI в.; *Сол 705 (486)* XVI–XVII в. (Киев 1985: 31, № 30).

Самый ранний из них – это Пролог на мартовское полугодие *Сол 696 (484)* первой половины XV в. Рукопись поступила из Казанской духовной академии (ср. Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 208, № 484). Она входит в число рукописей, написанных «в два столбца характерным полууставом конца XV в., близким к новгородским рукописям Досифея» (Кукушкина 1977: 82).

Этот краткий обзор сохранившихся в библиотеке Соловецкого монастыря списков славянских источников для изучения жизни и деятельности Кирилла и Мефодия и их учеников показывает, что самые ранние из них относятся к самому раннему слою рукописей, составивших его библиотеку, фиксируя при этом различные рукописные традиции по отношению состава рукописей.

* * *

В интересах дальнейшего изучения одного из источников о жизни и деятельности Солунских братьев – Похвального слова Кириллу и Мефодию, его распространения и рукописной традиции, в Приложении публикуется текст похвалы в списке Миней-четьи на октябрь

1562–1569 г. № 501/520, который до сих пор не был издан. Фотокопия рукописи доступна на сайте:

<http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=76929AC3-A160-4BF8-A0C8-65B7BA5B2999>.

При публикации соблюдаются следующие эдиционные принципы: текст передается построчно, вводится нумерация строк, соблюдаются графические, орфографические и пунктуационные особенности рукописи.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОХВАЛЬНОЕ СЛОВО КИРИЛЛУ И МЕФОДИЮ (РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкой библиотеки), № 501/520)

л. 244б

14. В' тѡн же днь слѡво похвѣлно на пѣ-
15. мать • стѣмъ н преслѣвнымъ •
16. оуучителемъ словѣньскѣхъ языкъ •
17. сотворшемъ писмены емѣ • н пре-
18. лѡ жшма на новыи ветхѣи зако-
19. нъ въ дзыкн ѣхъ • блжен'номѣ кн-
20. рѣлоу архіеѣпкѣ панѡньскѣ • н ме-
21. фѡдїю, блвн ѡтѣ "
22. Бгѣ н спсѣс • нашѣ-
23. мѣ ісѣ хѡу • мнѡгнмъ н неизречен'ны
24. члѣколюбїемъ • помнѡлававш рѡдъ
25. члвчскїи • н не терпѣши создѣнїа

л. 245а

1. своѣго • лѣстїю дїаволѣю ѡдержѣма •
2. ннзложн себѣ въ смнренїѣ волюѣ • н
3. воплощѣ сѣ ѡ стго дѣха • н ѡ прѣтѣа
4. н ѡ славныѣ бѣца • н прнѡдѣвы марїа •
5. на земан ѡваъ сѣ н со члѣкн пожнве • н
6. соѡбразенъ бѣвъ телесн нашемѣ •
7. ѡсоудн грѣхн плѡтїю своєю • да оу-
8. мнрѣющїи ѡ ѡдѣмѣ ѡ хѣ ѡжнвѣтъ •
9. тѣ бо естъ мнрѣ нашѣ створи • н ѡ-

10. БОА̅ Н̅ Е̅ДИНО ПРѢВѢРАЖЕНІЕ¹ РАЗДѢРШЬ •
11. КРЕСТОМЪ ОУБНѢВЪ ВРАЖЬ • Н̅ ПЕРВЕ-
12. НЕЦЪ БЫСТЬ НЪЗ МРЪТВЫ • СОБОЮ НАСТА-
13. ВЛЬ РОДЪ УЛЪУ • НА НЕИСТАВН'НЫН ПОУ' •
14. В'ШЕ̅ ЖЕ НА НБСА • СЪДЕ УДЕСНЮ ПРТАА
15. ВЕЛНУСТВІА НА ВЫСОКНХЪ • ЗАПОВѢ-
16. ДАВЪ НСКОУСНѢ РОДѢ УЛѢУЮ • ХОТА-
17. Н̅ В' ПОСАДНААА ВРЕМЕНА ХОДНТН • СВ-
18. ДНТН ЖНВЫМЪ Н̅ МРЪТВЫМЪ • Н̅ ВО-
19. ЗДАТН КОМОУЖО ПО ДЪЛОМЪ ЕГО •
20. ІАКО ПРАВЕДЕНЪ СОУДІН • НЕ ХОЩЕТ' БО
21. СМРТН ГРѢШНИКѢ • НО ВБРАЩЕНІЮ
22. ЕГО Н̅ ПОКААНИЮ • АЩЕ НАИПАЧЕ ПРН-
23. ЛЕЖНТЬ НА ЗЛОБѢ КОЖО УЛКЪ • НЕ У-
24. СТАВН БО СОЗДАНИА СВОЕГО МЛТВЫН
25. БГЪ • НИ ЗАБЫ ДѢЛА РОУКѢ СВОЕЮ • НО

л. 2456

1. НА КОАЖАА (!) ВРЕМЕНА Н̅ ЛѢТА НЪЗВА МБ-
2. ЖА • Н̅ ІАВН ДѢЛА НХЪ Н̅ ПОДВНГН ЛЮДѢ •
3. ДА ВЫША ТѢМЪ ПОДОБАЩЕ СА • ЖН-
4. ВОТЪ ВЪУНЫН ВѢРѢАН • Н̅ ПО ТѢХЪ
5. ПРРОКЫ • ПО ПРРОЦЕХ' ЖЕ АПЛАН • Н̅ ПО
6. АПЛЕХЪ МУНКН • Н̅ ПРАВЕНЫА МОУЖА
7. Н̅ ОУУНТЕЛА • ЕЖЕ СА Н̅ СВЫСТЬ • В СЕ-
8. ДМЫН ВѢКЪ НАШЪ • РѢША БО УНН СЛѢ-
9. ПІН ПРОЗРАТЪ • ГЛОУСІН ОУСЛЫШАТЬ
10. СЛОВО КИИЖНОЕ • Н̅ ВСН ВОЗГЛЮТЪ
11. РАЗАНУНЫ ІАЗЫКН ВЕЛНУІА БЖІА •
12. БѢ ЖЕ В СЕЛОУНСТВѢМЪ ГРАДѢ • МОУ-
13. ЖЪ НѢКІН ІИМЕНЕМЪ ЛЕВЪ • УЛѢКЪ
14. НЕПОРОУЕНЪ НСТННЕНЪ Н БГОУТЕЦЪ •
15. УГРЕБААА СА У ВСАКІА ЗЛОБЫ • НСПО-
16. АНАА ВСА ЗАПОВѢДН БЖІА • ІАКОЖЕ
17. НВЪВЪ • ЖНВЫН ЖЕ ВЪ КРОТОСТН Н̅
18. ГОВѢНІН • СЕМОУДЕНЪ ВѢРѢТЕ СА •

¹ Знак пропущенного текста, который добавлен в поле: ѡгрѡ^{хн}.

19. ꙗкоже ѿнѡвѣъ · ѡ нѣкоѣм же ѿ про-
20. ро́къ глѣтъ · бл҃женъ моужь боѿнъ сѧ
21. ꙗко в' заповѣдехъ его восхо́щѣ сѣло ·
22. сн҃ано на земли боудеть сѣма его ·
23. рѡдъ прѣвѣдны бл҃гослѡвнт сѧ ·
24. слава ѿ богѣтство в' домъ его · прѣ-
25. вѣда его прѣбываѣтъ въ вѣкы вѣ-

л. 246а

1. кѧ · ѿс того въ корене восѣаста ѿзрѣ-
2. днѣ · двѣ лѣторасли свѣтозарнѣ ·
3. бл҃гвнъ плѡдъ на себѣ носѧща · жн-
4. тѣе же непорѡчно ѡ оубности ѿмѧща ·
5. прѣмдѣтъ бо себѣ · ꙗко ѿ сестрѣ съ-
6. творѣша · тою оубраснѣста сѧ ѿ доу-
7. шю ѿ оумомъ · любѡвѣю же ѿ вѣрою
8. дрѡугъ дрѡуга ею прѣспѣваста · мѧ-
9. дростѣю цвѣтѣща ꙗро² ·
10. ꙗко цвѣтѣць бл҃го-
11. оубаннѣ ро́домъ сын мнѣ бл҃жннѣ
12. константннъ · ѿ оумомъ ѿ добру-
13. дѣтел'мн выспрѣ возлетѧ · ꙗко
14. ѡрѣлъ дѣховныма крнлома · ты бл҃го-
15. зарнымъ свѣтомъ оума просвѣ-
16. щь сн · сосоудъ ѿзвранъ стѣмъ дѣхъ ·
17. ѿ тѣмъ свѣтѣ сѧ всемъ оубенѣ
18. фнлософьскнмъ · нескоудное съ-
19. кровнице ѡбрѣте сѧ · ꙗкоже бо ѿ ѿ-
20. стѡчннкъ ѿсполнаѧ всю вселѣннѣю ·
21. напѡн жаदनѣя словесе бж҃гѧ · ꙗко
22. рече самъ гѣ бл҃гъ нашь ꙗс хс · вѣрѣанъ
23. в' ма ꙗкоже кнѣгн рѣша · рѣкн ѡ рече-
24. ва его потекѡу вѡды жнвы · снрѣвѣ
25. дарове жнвотворѣщаго дѣха · тѡн

² Тут добавлена фраза: ꙗко цвѣтѣща ꙗро и потом поцарапанная.

л. 246б

1. БО ВОСКНПѢ, В НѢМЪ • НЪЗЛІА СѦ ОУСТНА-
2. МА ЕГО • НЪ ВСЮ ВСЕЛѢННОЮЮ СТАЛСТНО
3. ВОЗВЕСЕЛН • СЛОВО РАС'СѢВАѦ КОЕМОУ-
4. ЖО ІАЗЫКѦ • ПРОТНѢѦ СЕМЪ ЕМЪ РАЗЪ-
5. МЪ • БѢ ВО ЕМЪ ДАНЪ ДАРЪ ДЪХОВНЫИ •
6. ІАЗЫКН ГЛАТН ІАКО НЪ АПЛАѦ • СТАРѢН-
7. ШН ЖЕ ЕГО БРАТЪ ПРЕВЪЖЕН'НЫН МЕ-
8. ФОДІИ • НЪЗ'МЛАДА ЖНТЭСКІА СЪНЫ
9. НАУАТЪ ПРІИМАТН • МДР'ТІЮ БО ІАКО
10. ЦВѢТЪ БЛГОУХАНЕНЪ ЦВѢТЫИ •
11. ВСѢМН ВЪКАМН БЫСТЪ ЛЮБНМЪ • ВЪ
12. БЕСЪДА БО ІАКО СОЛОМОНЪ ІАВЛАШЕ СѦ •
13. ДНВНЫА ПРНТУА НЪ НАКАЗАНІА НЪ ВОПРА-
14. ШАНІА • НЪЗНОСА НЪ СЪРУНАГО СЕЛА • НЪ НА
15. СЛОУЖЕВЪ ВСѢМЪ ОУГОДНО • ІАКО НЪ КРН-
16. ЛАТЪ УБРЕТАШЕ СѦ • НЪ НА ВОИИѢ
17. ІАКО НЪ САМСОНЪ НЪ ГЕДЕУИЪ • НИСЪ НА-
18. В'ГІИИЪ • СТРАШЕНЪ ІАВЛААШЕ СѦ •
19. ТЕМ'ЖЕ НЪ ВОЕВОД'СКІИ САНЪ ПРНМЪ •
20. ПОБЫСТЪ В НЕМЪ МАЛО • НЪ РАЗОУМѢВЪ
21. МНОГОМАТЕЖНЫИ СЕН СВѢТЪ • ІАКО
22. СЪНЪ ПРХОДАШЪ НЕПОЛЪЗНО • ПА-
23. УЕ ЖЕ ГНЕ СЛОВО ІАКО НЪ СТРЕЛѦ ВЪ СЪЦЫ
24. СИ ПРНМЪ • ІАКОЖЕ РЕЧЕ, КАД ПОЛЪЗА
25. ЕСТЬ УЛКѦ • АЩЕ ВЕСЬ МНРЪ ПРНУБРА-

л. 247а

1. ЦЕТЬ • А ДШѦ СВОЮ ѠЦЕТН • АН ПО-
2. ГОУБНТЪ • АН УТО ДАСТЪ УЛКЪ НЪ МЪ-
3. НѦ НА ДШН СВОЕН • ПРЕМЕННВ'ЖЕ ЗЕ-
4. МНЫИМН НѢНАА • ВРЕМЕН'НА ОУБЕУ
5. ѠМѢТАА Ѡ СЕВЕ ПРЪЗРА • В' ВЪУНЫ
6. ПОДВНГНОУ СѦ • НЪ НШЕДЪ ВЪ УЛН-
7. М'БЪ ПОСТРІЖЕ СѦ В' УЕРНЫА РНЪЦЫ •
8. УАД ПРІАТН БЪЛА НЪ НЕТАВНЫИ АГГЕ-
9. ЛЬСКѦ УДЕЖѦ • НЪ БѢ ПОВННОУА СѦ
10. ВСѢМЪ • С ПОКОРЕНІЕМЪ НЪ СМНРЕНІЕ •

11. в заб'дѣніи ѡ мѣтвѣ • въ бестѣ-
12. женіи слоуженіи • во ѡзрѣднѣ пощеніи • въ трезвѣніи всегда • во
13. ѡчистиіи дѣхонѣмъ • въ плѣти
14. блѣтѣ • ѡ оубоу нѣстѡиіи нѣспѡ-
15. цаа ѡко рѣкѣ • ѡ тоу ѡмываа
16. все тѣло свое • плѡтскаго покоа
17. ѡнѡдѣ невѣдыи какъ ѣсть • нѡ
18. на всѣхъ нѡщѣ стоа • ѡ захѡда со-
19. лѣнца до восходаща • не даа сна
20. ѡчима своимъ • ни вѣжама си
21. дреманіа • ни покоа брѡвама своимъ •
22. поубѣа са во ѡламѣ ѡ пѣніихъ ѡ
23. пѣснѣ дѣхонѣ • нѣспѡдвнѣа са
24. спѡстѣнѡути жнтіа стѣ ѡцѣ •

л. 2476

1. ѡвы же прѣспѣ крѡткѡстію ѡ молѡ-
2. нѣмъ • ѡ дреугіа постѡ ѡ бдѣніѣ
3. ѡ мѣтвѡ • ѡ смнрѣнѣмъ ѡзрѣдно •
4. ѡ тако ѡменнѣсть высть во всѣхъ
5. ѡцѣхъ • подѡбенъ велѡкомъ дрѣ-
6. нѣю • ѡ антѡнію • ѡ савѣ • всѣхъ
7. жнтіа собѡю совершаа • Мѣтн-
8. вын же бѣ • вѣдѣвъ ѡ в' толнѣ
9. трѡудѣ прѣбываю^{мъ} вложнѣ сѣце брѣ-
10. тѣн • ѡже вѣдѣвшѣ подвнѣгъ ѣго •
11. ѡзрѣденъ на слоужѣвѣ бжтію • дрѣгъ
12. ко дрѣгѣ днвѣлѣхъ са • ѡ прославлѣхъ
13. бѣа • дающаго блѡгодѣть свѣше •
14. трѣжающнмъ са ѣго рѣдн • дѡндеже
15. патрїархъ ѡслѣшавъ подвнѣгъ ѣго •
16. вѣднша ѡ постѣвнѣтн мнѣропѡ-
17. лѣта в' ѣстнѣ мѣстѣ • ѡ не мѡгше
18. ѣго томъ прнвѣднѣтн • постѣвнѣ-
19. ша ѡ ѡгѡмена в' монастырн • ѡже
20. нарнцѣетъ са ѡменѣмъ полнхронъ •
21. в ѡмѣ же блѣше ѡцѣ, ѡ • ѡ по то са
22. ѣмъ прѣбываше ѡко ѡ бесплѡтенъ •

23. ВЪ МЛТВА ПРНО ВСЪМЪ ВСАУЪСКИ •
24. ДА БИ ВСА ПРНВБРЕВЪ • Н СТЫД КНН-
25. ГН Ѡ ТАКОВОЮ ВОПІЮТЬ • ПОВАЛНО

л. 248а

1. ГЛЮЩА • ПРЕМОУДРОСТН ДРВННЪ ВЪЗЫ-
2. ЦЕТ СА • Н ВО ПРРОУЧСТВІИHXЪ ПОЖНВЕ-
3. ТЕ • ПОВЪСТН МОУЖЪ НМЕННІТЪХЪ
4. СОХРАННТЕ • Н ВО НЗВТІИHXЪ ПРНТО-
5. УНЫНХЪ НЗЫДЪТЕ • ПО СРЕДЪ ВЕЛМѠ
6. ПОСЛАЖНТЕ • Н ПРЕДЪ НГОУМЕНУ ИВН-
7. ТН СА • ПО ЗЕМЛН ТОУЖДИНХЪ ИАЗЫКЪ
8. ПРННДЪТЕ • ДОБРО Н ЗЛО ВЪ УЛЦЪХЪ
9. Н СКОУЛА БОУДЕТА • СРЦЕ СВОЕ ДАСТА
10. ОУТРЪ НЕ БЫТН • КО ГОУ СОТВОРШЕМЪ А` •
11. Н ПРЕВЫШННМЪ ПОМОЛНСТА СА • Н Ѡ-
12. ВЕРЗОСТА ОУСТА СВОА НА МЛТВЪ • Н
13. Ѡ ГРЪСЕХЪ СВОИ ПОМОЛНСТА СА • АЦЕ
14. БГЪ ВОСХОЩЕТЪ ВЕЛНКІН • РАЗУМНА
15. ДХА НАПОЛННТЕ СА • ТОН БО ПОТВ-
16. УНТЪ ГЛЪ Н МРОСТЬ ЕЮ • Н ВЪ МОЛН-
17. ТВЪ НСПОВЕДАСТА СА ГВН • ТОН БО
18. ИВННЪ КАЗАНІЕ Н ОУЧЕНІА ЕЮ • Н ВЪ ЗА-
19. КОНЪ ЗАВЪТА ГНА ПОХВАЛНСТА СА •
20. ВОСХВАЛАТЪ ЕЮ РАЗУМУМЪ МНОЗН •
21. Н ДО ВЪКА НЕ ПОТРЕБИТЪ СА • Н НЕ Ѡ-
22. СТОУПН ЕЮ • І НМА ЕЮ ЖНВЕТЬ В РО-
23. ДЫ Н РОДЫ • МАДРТЬ ЕЮ ПОВЪАТЬ
24. ИАЗЫЦН • Н ПОХВАЛЪ ЕЮ НСПОВЕСТЬ
25. ЦРКВН • ЕНЖЕ БЫСТА КРЪПКА ПОБН-

л. 248б

1. ТІА • Н НЕДВІЖНМА СТОЛПА ОСНОВА-
2. НА • НА ТВЕРДЕМЪ КАМЕНН ВЪРЪ • ПО-
3. СЛЪДСТВОАША ПЕРВОУЦЕМЪ Н ПА-
4. ТРІАДХОМЪ • ВЪРОУ Н ПОДВНГОМЪ •
5. ДЪВАНІА НХЪ Н ТРОУДЫ • СОБОЮ СКОУЧА-
6. ВАЮЩА • ІАКОЖЕ Н НЕЛНКІН ПАТРІА-

7. рхъ авраамъ • прадѣдъ хвѣ • вѣ-
8. рою преселникъ бысть • и пришедецъ
9. в' земли тоужіи • дрогоуъ бжїи наре-
10. че са • и завѣтъ въбъзанїю ѿ бга
11. прїимъ • вѣрою ѿцѣ многомуъ ѡзбы-
12. комъ нарече са • сїа же ста и пресла-
13. внаа ѡца и оучїтелеа • тою же вѣ-
14. рою оукрѣшъша са • ты же дѣтелеи
15. скончаста • преселника бо быста
16. ѿцства своего • и пришедца на зе-
17. млю тоужѣ • закон' же ѿ ба прїи-
18. м'ша не своего племени ѡкоже авра-
19. амъ • но ѡзбыкъ ѡже не развѣшаше •
20. десница своеа ни шнїца • но ем' же
21. са прѣтъкнахъ • потому са пора-
22. бошъше • кланяхъ са ѡко бгъ • тва-
23. ри въ творца мѣсто • завѣт' же
24. не въбъзаню прїим'шю • ѡкоже
25. авраамъ • но крщенїю, во уста-

л. 249a

1. вленїе грѣховъ • во вѣки пребыва-
2. юць • самѣмъ скончанъ • и прѣданъ
3. гдемъ нашимъ іс хмъ • моуси тако-
4. же со арономъ • во іерехъ бжїихъ •
5. бгъ фараѡновн нарекъ са • мѣкамн
6. разлучнымн егѣпта оумвѣ • бжїа
7. людн нз рабѣты нхъ нзведе • въ
8. дне столпомъ ѡблачномъ • а в нв-
9. щн столпомъ ѡгненымъ • и раздѣ-
10. ль море по соухъ проведе в' поустыни •
11. а протївныа погрѣшн в' бѣжнѣ • въ
12. поустыни же безводнѣ напои а •
13. проражъ камень и хлѣва аггальска
14. насыти • и закон' же ѿ бга прїимъ •
15. бжїимъ пер'стомъ написанъ • на
16. скрижалн бо каманы • прѣдастъ
17. людн в сохранѣне и пославшанїе • сї-

18. ѧ же прѣблѣженѣ наа н бгѡу҃гѡдѣнаа
19. ѱл҃ка • ннѹнмѣ же мѣнѣша тою ѡбл҃нѣ-
20. ста са • тогѡже бж҃їа д҃ха напоѣна •
21. свѣше соугвѣѣ бл҃гтн спѡдѡблѣша
22. людн нзвѣдо҃ста нзѣ мно҃га мрѡ-
23. чнаго дѣавольскаго мѡрѡ • мѣсле-
24. наго фараѡна погрѣжше • н всю снѣ-
25. лѡ егѡ потрѣбнѣста • н вѣрою воу-

л. 249б

1. роужыша са н снлоу кр҃ноу • не вѣ пс-
2. стыню же ѧ нзвѣдо҃ста • но на свѣ-
3. бгѡражѡумнын настѡвнѣста • не нс кѡ-
4. менѣ во҃дѡ нзвѣдѣша • но вѣрою сло-
5. весе бж҃їа • жадныа напоѣста • не
6. юювѣствена же не нс кѡменѣ • во҃дѡ
7. нзвѣша ѡкоже нѡна • но нстѣкшею
8. крѡвию н во҃дою • ѡ пречѹнсты рѣврѣ
9. га нашего іс х҃а • вѣрнымѣ пишѣ вѣ-
10. уночю н бесконѣчнын жнѡ • во спѣсе-
11. нїе прѣдѡстѣ • во ѡдѡнїе грѣхомѣ
12. подающа • нн хлѣѡа ѡнѣг҃ельска
13. напнтѡюща • но н стѡе тѣло га на-
14. шего іс х҃а • закон же бж҃їн соугвѡ
15. прѣлѡжыша • Вѣ новынѣ ѡзыкѣ • прѣ-
16. дѡста писмена стѡрѡша емѡ • еже
17. вѣса ѡ прѣмѣдрѣ н рѡзѡмны оутѡн-
18. ло • то ѡкрѡвѣно бысть мѡдѣнцѣ •
19. вѣ послѣдннѣ вѣкѣ снма • не на скрн-
20. жалн кѡменнѣ напнсанѣ • но на срѣцѣ
21. скрнжалн плѡтанѣ • нн сквозѣ ѡ-
22. блакѣ • нн мѣглоу нн боурѣю гла • но
23. самѣмѣ г҃мѣ іс х҃мѣ • скончѡнѣ н
24. прѣдѡнѣ • не сѣнн слѡужнѣтѣа • но
25. нстнннѣѣ проповѣдннка быста •

л. 250а

1. нн кроплѣнїемъ кроуе оуи҃ча н козла •
2. кропаѣца н ѡуи҃цаюѣца сквѣрненыа •
3. къ плотьстєн ѡнстотъ • но стымъ
4. крѣнїемъ • не тѣло єдннѡ ѡуи҃чан •
5. но дшѣвннѡ свѣщю въ срѣнѣмъ се-
6. лѣ • всѣмъ восїавша • нн заколе-
7. ннѣн жерѣтвѣ проповѣдннка бѣ-
8. вша • нлн слѡужнѣла • но бесвѣ-
9. рнѣн • н мнрнѣн хвнѣн слѡужѣъ •
10. слѡузѣ н проповѣдатеа іавнста са •
11. апломъ соупрѣжннка на то же дѣло
12. нзбрѣна • Кртъ смѣслєно на рамѣ
13. своєѡ воспрїимѣша • Всю вселѣнннѡ
14. ѡбндѡста • нсполнѣюѣа оуѣнїемъ
15. та мѣста • в ннхъ ѡ нннє постѡнѣ-
16. ша • лн оудѡлженїемъ поути • лн
17. за оумноженїє ннѣхъ странъ блн-
18. жнн • в ннхъ же рашѣше са • іако лѣча
19. солнѣныа • свѣтомъ бѡразѣмныа,
20. просвѣтнша весь мнръ • по тѣмъ
21. стопамъ нсходѣѣща • н тогѡ же дха
22. напоєна ѡ бѣа • томѡужє слѡвєн бѣ-
23. ста проповѣдннка н нѡваа апла
24. не на тоуждемъ ѡснованнн своє дѣ-
25. ло показѣюѣа • но нзнова пнсмєна

л. 250б

1. воѡврѣжѣша • н соѡвршнста во іазѣ
2. нѡвъ послѣ же восїавша • іако оутре-
3. нна звѣзда • ѡ сїаца свѣтъ прїє-
4. маюѣн • свѣтлѣншн всѣ іавлає-
5. т са • н іакоже наіатн дѣлатеає въ
6. вннѡгрѣдѣ понѣсшєн таготѣ, днє
7. н вѣра • со прншѣшннн въ іаі • ѡасъ •
8. рѣвнѣмъ спѡдѡбєнн бѣша мѣздѣ •
9. бжн блгтн тѣко нзѡѡашн в' послѣ-
10. дннн вѣкъ • томѡуждє дѣла іавнѣн •

11. сѣа нѡваа проповѣдникка · н̄ свѣтн̄-
12. лннка всеѣ всеелѣннѣн · н̄ же по́двн-
13. гомъ дѡберымъ · н̄ вѣрою крѣпкою
14. препои́савше чресла своа̄ · прондѡста
15. ꙗко слн̄щн · твмнѡа (!) мѣста стопѡ-
16. мн своѣмн просвѣщающа · всакоу
17. м'глас поганьскоую · дѡхѡвнымъ попа-
18. лающа н̄еретн̄уьскю · не пощадаща-
19. ща дѡща своѣа · нн пощадаща теле-
20. си своего · но всегда готѡва соущн̄ ·
21. за правѡю вѣрѡ сластно испити хвѡ
22. чашѡ · въ срацынѣ же н̄ козарѣ ꙗвель-
23. ша са неповѣдна · но ꙗкоже дѣдъ н̄-
24. ноплемен'никѡ нногда · ннзложнѡ
25. гордыню еѡ потреби · провѣразо-

л. 251а

1. вавъ трѣщ тремн каменемн · н̄ сво-
2. нмъ емѡ мѣемъ главѡ ѡсѣкѡ · по
3. хвааѡ прѣйтъ · въ тмѡ ѡ сновѡ инлѣ,
4. такоже же н̄сѣа ѡца трноупостаснѡ ·
5. вѣжтѡ · слоушн соуща н̄ проповѣнн
6. ка · в совѡрѡхѡ срачннѡстѣ · н̄ жн-
7. дѡвскн ѡбрѣтѡша са · своѣмн н̄
8. кннгамн н̄ ꙗзыкомъ · бѡмнтовы
9. владн · н̄ жндѡвскю злобѡ · дѡхѡ-
10. внымъ мѣемъ ѡсѣкша · потре-
11. вѣста ꙗко плѣвель · н̄ попалнста
12. дѡхѡвною влгтню · ꙗ слово гнѣ всѡ-
13. нѣста ꙗко н̄ пшеннѡ · въ сѣрнѡмъ
14. сѣлѣ · н̄ вса насладнѣста · медото-
15. унымн словесы · трнѡвзначлннѡ
16. вѣжтѡ ꙗсно н̄сповѣдаста · оука-
17. заста во ѣдннѡмъ соуществѣ · ра-
18. вѣнѣствомъ сѣающа · ѡца н̄ сна
19. н̄ стго дѡха · тако а̄ оуловнѣста ꙗко
20. н̄ рыбы словѣсною мрежею · н̄ крѣтн̄-
21. ста ѡ козарѣ чѣстныа чадн до двѡю

22. стъ • развѣ жѣнъ нъ дѣтенъ • тре-
23. гѡубѣ похвалѣ ѿ всеѣ цркви прїимъша •
24. прендѡста ѿ доубнаѣ на западныѣ
25. страны • бѣговѣствовѡща слѡво

л. 2516

1. бжїе • во ѡзыкъ нѡвъ • нъ всѣ цркѡ-
2. вныѣ законъ преложыша • ѿ грече-
3. скаго въ свои нмъ ѡзыкъ прелѡсть •
4. трѣѡзычннкомъ же злѡбѣ, ннзлѡ-
5. жыша потребнѣста • ѡко плѣвелѣ
6. ѿ пшѣннцѣ ѡврѡчыша • ти чнсто
7. црквннѣ свѣтовѣразно жнто пре-
8. даста • вѣ западннхъ же странахъ
9. паноньстѣхъ • нъ морѡвѣскнѣ стра-
10. нахъ • ѡко слнцы восѡвѣша • мрѡка
11. грѣхѡвна ѡгнавшѣ • просветнѣста
12. бѡжквѡмн • нъ наѡчѣвшѣ ѡчѣннкн
13. цркѡвномъ чннѣ нсполнѣ • нъ такѡ
14. теуѣнїе скончѡвѡющѣ • поутнѣ са
15. ѡста рнмьскаго • Апѡльскомъ пре-
16. столѣ поклоннннѣ са • ведѡща сѣ собою
17. на сщѣнїе дхѡвннѣ плѡдѣ • ѣже слы-
18. шавѣ апѡстѡлнннѣ (!) ѡнѣдрѣннѣ (!) •
19. нзыдѣ прѡтнѣвѣ нма далѣче ѿ града
20. рнмьска • нъ тѡкоже са прїѡтѣ ѡко
21. ѡггѡ бжїѡ • нъ ѡчѣнїе ѣю прелѡвѣ •
22. постѡвнѣ блжѣннѣаго мѣфѡдїѡ на про-
23. звнѣтерство • нъ ѡчѣннѣ ѣю, прн-
24. вѡнѣже са времѡ покѡннѣ прїѡтнѣ • пре-
25. стѡмъ нъ прѣблжѣннѣомъ ѡцѣ нѡщѣмъ •

л. 252a

1. нъ ѡчѣннѣю кѡстантннѣ фнлѡсѡфѣ •
2. вндѡвѣ же ѡвлѣнїе ѿ бгѡ ѡ покѡннѣ
3. своѣмъ • ѡблѣче са вѣ чѣрнѣ рнзы • нъ
4. днѣ же нарѣкъ покѡннѣ своѣгѡ • прѣбѡ
5. до него днѣ • веселѣ са нъ слѡвѣ бгѡ •

6. Ѡ тѧко поуѠ ѡ ГѢ • В лѢ • ѠѢ • Т • Ѡ •
7. Ѡ, Ѡ • Ѡ прѠложѠ са ко ѡѡѡмъ своѠ •
8. прѠромъ Ѡ ѡплѡмъ • мѡнѠкомъ
9. Ѡ всѡмъ стѡмъ • Ѡ полѡжѠша Ѡ
10. Вѡ цѠркѡ стѡго клѠмента • Ѡдѡже
11. наѡша многа ѠсцелѠнѠа вывѡти •
12. ѡ ѡстѡнаго грѡба ѡго • слѡпѠн ѡбѡе
13. наѡша просѡѡщѡти са недѡжѠнѠ
14. цѡвѡти са • бѡсѠ нсходѡти • ѡже
15. вѠдѡвше рѠмѡне • пѡѡ са прѠло-
16. жѠша къ стѡнѠ ѡго • сѡѡе же
17. прѡѡстѡнаго Ѡ блѡѡстѡнаго мѡфѡ-
18. дѡа на ѡрѡѡпѡкѡство • на стѡлъ
19. стѡго ѡндрѡнѡка ѡпла • вѡ панѡнѠн
20. ѡ, Ѡ • поѡстѡша на стѡрѡны слѡвѡ-
21. нскѡа • ѡѡнѡте во ѡзѡкъ Ѡхъ • на-
22. пѡсѡвше ѡпѡстѡлѡю сѡю ко кѡнѡ
23. стѡрѡны тоѡ • рѡстѡслѡвъ • Ѡ стѡ-
24. полкѡ • Ѡ коцѡлѡ • Ѡндрѡвѡнѡз ѡпѡ-
25. скопъ • рѡвѡ всѡмъ рѡбѡмъ ѡжѠнѠ •

л. 2526

1. к рѡстѡслѡвъ • Ѡ стѡпѡлкѡ • Ѡ коцѡ-
2. лѡ • слѡва вѡ вышнѠ бѡгъ • Ѡ на зѡмлѠ
3. мѠрѡ • Вѡ ѡлѡцѡхъ блѡгоѡленѡе • ѡко
4. ѡ вѡсѡ слѡшѡвше дѡхѡвѡны рѡдѡстѠн •
5. ѡже Ѡмѡте на спѡсѡнѡе • слѡмъ брѡта
6. ѡшего ѡстѡнаго мѡфѡдѡа • сѡѡнѡна
7. на ѡрѡѡпѡкѡство • на стѡрѡны вѡ-
8. ша • ѡже ѡсте прѡсѡнѡ ѡу ѡсѡ • да вы
9. ѡѡнѡте во ѡзѡкъ прѡлагѡа кѡнѡнѠ •
10. да са Ѡспѡлѡнѡте прѡѡѡескѡѡ слѡво •
11. ѡкоже рѡѡша • Ѡвѡнѡте гѡ всѠ ѡзѡ-
12. цѡ • Ѡ поѡвѡлѡте ѡго всѠ ѡдѡѡе, Ѡ
13. всѡкъ ѡзѡкъ Ѡспѡвѡствѡ • Ѡѡкѡ
14. Ѡ гѡ ѡсѡ хсѡ вѡ слѡвѡ бѡгъ ѡцѡ, ѡмѡнѡ •
15. Ѡ во ѡѡѡлѡн рѡѡе гѡ • посылѡа своѡ
16. ѡѡѡенѡнѠнѠ • шѡеѡ наѡѡнѡте всѡ ѡзѡ-

17. КН • КРТАЩЕ А³ ВО НМА ѠЦА Н СНА Н
 18. СТГО ДХА • ОУРАШЕ БЛЮСТН • ВСА ЕАН-
 19. КА ЗАПОВЕДА ВАМЪ • Н СЕ ДЪЗ С ВАМН
 20. ЕСМЪ ВСА ДНН • ДО СКВНУАНІА ВЪКЪ,
 21. АМННЪ • ВЫ ЖЕ УАДА ВЪЗЛЮБЛЕНІАА •
 22. ПОСЛОУШАНТЕ ОУЧЕНІА БЖІА • ЕЖЕ
 23. ВЪ ПОСЛАДНЕЕ ВРЕМА ПРЕДАНО БЫСТЬ
 24. ВАШЕГО РАДН СПСЕНІА • ДА ПООУРАЮ-
 25. ЦЕ СА РАЗВМНО • ПЛОДЪ ДОСТОИИЪ

л. 253а

1. СТВОРИТЕ • Н ПРИИМЪТЕ ВЪНЕЦЪ НЕ-
 2. ТЛЪНЕНЪ • Н В СІН ВЪКЪ Н ВЪ ГРАДС-
 3. ЦІН • СО ВСЪМН СТЪИМН ВО ВЪКН АМНІ-
 4. НЪ • ДОШЕШ ЖЕ ЕМЪ ВЪ СТРАНЫ МО-
 5. РАВЪСКН • ВСН ЛЮДІЕ С РАДОСТІЮ НЪЗЫ-
 6. ДОША ВЪ СРЪТЕНІЕ ЕМЪ • Н ТАКО ПРИ-
 7. ІАША Н ІАКО АГЛА БЖІА • Н ѠВЕРЗОША
 8. ѠУЧСА СЛЪПЫМЪ • Н ОУШЕСА ГЛОУХН •
 9. Н ІАЗЫЦЫ ВОЛЪСНОУЩЕН ВОЗГЛАША
 10. МІРА • Н НМНЖЕ ОУСТЫ БЪША ПЕРВЪЕ
 11. ЖРЪТВЫ НЕПРІАДЪННЫ ВОЗДААН •
 12. НА КЛАДАЖЕ Н НА ВСЪ МЪСТЪХЪ ХОУ-
 13. ЛОВААН БГА • ТЪМЪЖЕ ДЪТН НХЪ
 14. СЛОВЕСНЫА • Н ВЕСКВЕРНЫА СЛОУЖБЫ •
 15. БГЪ ВОЗДАЮ ЗА ВЕСЪ МІРЪ • Н ВО ВСА-
 16. КОМЪ МЪСТЪ • НМА БЖІЕ ПРОСЛА-
 17. ВЛАЕТ СА • ВЪ ІАЗЫКЪ НОВЪ • ЕМОУ
 18. ІАВН СА ПРОПОВЕДНИКЪ • Н АПЛЪ
 19. НОВЪ • ВОСІАВЪ ІАКО СЛНЦЕ • МГЛОУ
 20. НЕВНДЪНІА ѠГОНА • Н БОГОРАЗЪМНЫ
 21. СВЪТОМЪ ВСЪМЪ СРЦА ПРОСВЪТН •
 22. КОТОСТІЮ ЖЕ Н СЛАСТІЮ • ВСА К СЕ-
 23. БЪ ЛЮБОВІЮ ПРИИЛАУА • ТЕЧЕНІЕ
 24. СВОЕ СКОУА • ВЪРЪ СОБЛЮДЕ • ЦРКВН
 25. ПЪСНЫМН ОУКРАСН • Н ПЪНІН ДХѠ-

³ Буква написана над строкою.

л. 253б

1. внымн · н̄ тако поун ѿ гдѣ · в лѣто,
2. ѿ тварн всего мнра, ѿ с̄ · т̄ · ѿ · н̄, д̄ ·
3. н̄ приложн̄ са ко ѿцѣм̄ своимъ па-
4. тріархомъ · авраамъ · н̄ ісаакъ · н̄
5. іаковъ · всѣмъ себѣ ѿподобль ·
6. всѣхъ ѿбразъ на себѣ поношь · ѿ-
7. вѣмъ равенъ бывъ · ѿвѣхъ мнн̄ ·
8. ꙗко дръвнхъ преспѣвъ снлюю н̄ дѣте-
9. лю · н̄ пѣвгомъ · восладе ꙗко со-
10. лнцѣ · лѣуамн̄ прнтоунымн̄ н̄ казѣ-
11. нѣмъ · егѡже помышлѣющн̄ ме-
12. дотоунаѡ слова · нѣсть ѹемъ слѡ-
13. стн̄ егѡ дхѡвныа приложн̄тн̄ · тѣ-
14. м̄ же кѡ ѿбо похвалы воздѣмъ вѣ-
15. ма · трѣжѣшема са тоанко ꙗко рѣдн̄ ·
16. въ востѡуныхъ н̄ западнх̄ · н̄ съве-
17. рьскн̄ странѣ · не нцѣща временнх̄
18. н̄ тлѣющн̄ · но вѣуныхъ н̄ беско-
19. неуныхъ · крѣтъ гнѣ на рамѣ моужь-
20. скн̄ воспрнмшн̄ · н̄ вѣмъ ѡладн̄-
21. вшѣ глѣхомъ зѣмлю · потрѣбаше
22. разорнѣста · н̄ всѣаста дхѡвноѡ
23. сѣма · н̄ ѹнсто црквн̄, прннесѡ-
24. ста жнто · дн̄вноѡ ѡчѣнїѣ · нм̄ же
25. сѣлетѡ ꙗко свѣтнѣ во всѣ мнрѣ ·

л. 254а

1. дѣмоньскю хоула · н̄ всакъ ѡрѣсь
2. прогнаша · велнка ѡѿво стѡлна (!) це-
3. рьквн̄ хѣвы · быста нѣнаѡ ѹлка · н̄ зе-
4. мнаго ѡггѣла · въ плѡтн̄ бесплѡноѡ
5. жнтїѣ стажѡвша · блжѣн̄ноѡ во
6. н̄стнн̄нѣ ѹрѣво нѡшшѣе вы · н̄ вѡдо-
7. нвша клѣса многѡплѡдна · нм̄ же на-
8. пнтѣста ѡлющѣа ѡзыкн̄ · н̄ жѡнаѡ
9. напоиѣста · жнвѡтнаго пнѣва · не-
10. престѡющѣ пнцѣ н̄стоуѣша всѣмъ

11. ѿбнлно • кто оубѣв возмóжетъ до-
12. стóнно похвалл вѣю ѿсповѣдати •
13. пòнбннóю всю прошѣша • стопáмн
14. своѿмн вѣсь мѣръ ѿстнста • блго-
15. славенъ ѿзыкъ вѣю • ѿм'же насѣа-
16. ста дхóвнааа словеса • Вѣ спсѣнїе
17. бесу́сленъ ѿзыкъ • бгòдхновѣн'ны
18. дѣръ ѿ бга прїйм'ша • мрѣкъ невѣ-
19. дѣнїа всюдѣ прогнаста собою • ѿбрѣ
20. всѣмъ прѣлежѣща • ѿ оубностн⁴ дхó-
21. венъ сласть ѿстаѣяюща • погáнь-
22. стѣа же всѣкомъ рѣзрѣшннка ѿвн-
23. ста са • еретнкомъ соупостаа •
24. бѣсомъ прогóн'нка • свѣтъ ѿмра-
25. чен'нымъ • оубнтелл млада́н'цемъ

л. 2546

1. ѿстаѣяюща дхóвнóю сласть • Ключо-
2. цнмъ нескóуднаа пнща • жднрыхъ
3. напала • ѿстоу́ннкъ нагнмъ • ѿ-
4. бнлно ѿдѣнїе подавающе • снрымъ
5. помóщннка • Стрѣн'нымъ прїймь-
6. ннка • болнымъ посѣтнтелл •
7. печáльнымъ оубнштнтелл • напá-
8. стнымъ зацнштннка • В'довáмъ
9. ѿ снротамъ помóщннка • слѣпы^м
10. свѣтодѣтелл • влѣющнм са в' мо-
11. рѣ жнтнстемъ велнкаа дн'нкѣра •
12. стѣна ѿ покрóвъ прнпадѣяущнмъ
13. к намъ • ѿ лóдѣемъ соупостаа ѿ •
14. ѿсповѣдннка стѣн тѣцы • соврѣ-
15. шнтелл бжїю смотрѣнїю • велнчъ-
16. стѣа бжїю слоужнтелл • ѿстоу́нн-
17. ка бжїю словесъ • недвнжнма сто-
18. апа цркви хѣвы • печáть прѣвдѣ,
19. цнть вѣры • шлѣмъ спсѣнїю • клѣ

⁴ Между двумя словами следы стертого Ѱ.

20. мнѣгоплавѣнѣ • ложа мѣдоуѣна •
21. свѣтъ мѣдоуѣнѣ словеса вѣю • нмѣ
22. наслаждѣнѣ всю вселѣнѣюрю • ѣко
23. бѣсерѣ мно҃гоуѣнѣнѣ (!) нѣстоуѣша •
24. сокровищнѣ гнѣнѣ • вѣмѣстнѣлщнѣ
25. бѣжѣа смотрѣнѣа • ѡвнѣтелщнѣ бѣжѣю

л. 255а

1. смотрѣнѣю • сосоудѣа стѣмѣ дѣхѣ нѣзѣбрѣ-
2. нѣнаѣ • пронѣсѣшаѣ нѣма хѣвѣ по всѣнѣ
3. земѣнѣ • крѣтѣ похвалѣ на себѣ прнѣ-
4. нѣсѣша • временѣнаѣ презрѣвшѣа • Ѧ вѣвѣ-
5. унѣхѣ наслаженѣа прѣнѣмѣша • непреѣ-
6. стѣнѣно прѣбѣнаѣ нѣ нѣстнѣнаѣ пѣстыѣ-
7. ра • за нѣзѣбрѣнѣное стѣдо хѣво • поѣ-
8. дѣнѣжно помолѣнѣа са стѣрѣстнѣ ѡѣ-
9. женѣуѣша • бѣдѣ нѣ напѣстнѣнѣ нѣзѣаѣ-
10. вѣлюѣша • просвѣтнѣа нѣмѣ срѣѣѣ-
11. нѣнѣ ѡѣнѣ • нѣ ѡѣмѣ ѡѣтѣврѣднѣста⁵ • доѣ-
12. стѣнно послѣдовѣтнѣ стѣпѣа вѣю •
13. нѣмоуѣнѣ наѣша на са вѣзѣнѣлюѣша • свѣѣѣ-
14. се нѣлоуѣ подѣдѣнѣа • да доуѣстѣнноѣ
15. поженѣвшѣ ѡ хѣѣ • наслѣдѣнѣнѣцы тѣрѣѣ-
16. да вѣю ѡбѣрѣщѣт са • нѣ проповѣѣѣ-
17. дѣнѣнѣ прѣвѣонѣ вѣѣрѣ • юѣже нѣмѣ ѣстаѣ
18. прѣдѣаѣа • да всѣнѣ ѣднѣногласно прѣѣ-
19. славнѣмѣ, тѣрнѣстоѣ бѣжѣтѣво • ѡѣцѣаѣ
20. нѣ сѣа нѣ стѣго дѣха • нѣнѣ нѣ прѣно • нѣ воѣ
21. вѣѣкѣ вѣѣкомѣ, Ѧмнѣнѣ ѣѣ

ЦИТИРОВАННЫЕ РУКОПИСИ

Анз 59 и 60 – РНБ, ф. 717 (495) (собрание Анзерского скита Соловецкого монастыря). Пролог на сентябрь – февраль, XVII в.

Сол 13 – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Азбуковник, XVII в.

⁵ В ѡѣтѣврѣднѣста С стертное.

- Сол 166 (63)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря). Четыре слова Анастасия Александрийского против ариан, XVI в.
- Сол 251 (309)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), «Небеса», 1641 г.
- Сол 257 (315)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Сборник 1648 г.
- Сол 259 (317)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Сборник XVII в.
- Сол 260 (102)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Грамматика и Диалектика Иоанна Дамаскина XVII в.
- Сол 318 (338)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Шестоднев конца XV в.
- Сол 320 (122)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Шестоднев, XVII в.
- Сол 321 (123)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Шестоднев, XVII в.
- Сол 329 (305)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Сборник XVII в.
- Сол 496 (707, 827)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Пролог на сентябрь – февраль. XVI в.
- Сол 498 (489)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Пролог на сентябрь – февраль. XVI в., л. 516б–517а.;
- Сол 501 (620)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Минячетья на октябрь, 1562–1569 г.
- Сол 502/521 (621)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Минячетья за октябрь 1647 года, писанная Родионом Казанцем
- Сол 503/522 (619)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Минячетья на октябрь, XVI в.
- Сол 509 (626)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Минячетья на февраль XVI в.
- Сол 512 (630)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Минячетья на апрель XVI в.
- Сол 696 (484)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Пролог на март – август первой половины XV в.
- Сол 697 (488)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Пролог на сентябрь – февраль XVI в.
- Сол 702 (490)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Пролог на декабрь–февраль. XVI в.

- Сол 703 (485)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Пролог на март – август XVI в.
- Сол 705 (486)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Пролог на март–август XVI–XVII в.
- Сол 707* и № 827 – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), (496). Пролог на сентябрь – февраль XVII в.
- Сол 71 (247)* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Беседы Григория Двоеслова на Евангелие XVI–XVII в.
- Сол 913* – РНБ, ф. 717 (собрание Соловецкого монастыря), Сборник XVII в.
- Соф 1318* – РНБ, ф. 728 (собрание Софийской Новгородской библиотеки), № 1318. Макарьевская минея-четья на октябрь 1541 г.
- Соф 1335* – РНБ, ф. 728 (собрание Софийской Новгородской библиотеки), Минея-четья на октябрь, вторая половина XVI в.

ЛИТЕРАТУРА

- Бобров 2010 – *Бобров А. Г.* К вопросу о книжном наследии Досифея Соловецкого // Книжные центры Древней Руси: Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб., 2010.
- Бодянский 1863–1873 – *Бодянский О. М.* Кирилл и Мефодий. Собрание памятников о деятельности св. первоучителей и просветителей славянских племен относящихся // Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских. 1863. № 2; 1865. № 1; 1865. № 2; 1866. № 2; 1873. № 1.
- Калайдович 1824 – *Калайдович К.* Иоанн Эксарх Болгарский. Исследование, объясняющее историю славянского языка и литературы IX и X столетий. М., 1824.
- Карпов 1877 – *Карпов А. П.* Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1877.
- Климент Охридски 1970 – Климент Охридски. Събрани съчинения. София, 1970. Т. 1.
- Климент Охридски 1973 – Климент Охридски. Събрани съчинения. София, 1973. Т. 3.
- Кувев 1967 – *Кувев К.* Черноризец Храбър. София, 1967.
- Кувев 1985 – *Кувев К.* Проложните жития на Кирил и Методий в ленинградските книгохранилища // *Palaeobulgarica / Старобългаристика.* 1985. Год. IX. № 1.
- Кукушкина 1977 – *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки Русского Севера. Очерки истории книжной культуры XVI–XVII веков. Л., 1977.

- Кукушкина 1986 – *Кукушкина М. В.* Произведения болгарских авторов в книжных центрах Северной Руси XVI–XVII веков // Кирило-Методиевски студии. София, 1986. Кн. 3.
- Иванова 2013 – *Иванова М.* Текстологически проблеми на Пространното жите на Константин-Кирил Философ. София, 2013 (=Кирило-Методиевски студии. Т. 1. Кн. 22: Кирило-Методиевски извори).
- Лавров 1930 – *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930.
- Мирчева 2014 – *Мирчева Б.* Опис на преписите на славянските извори за Кирил и Методий и техните ученици // Кирило-Методиевски студии. София, 2014. Кн. 23: Кирило-Методиевски извори. Т. 2.
- Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1881 – Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии / Сост. И. Я. Порфирьев, А. В. Вадковский, Н. Ф. Красносельцев. Казань, 1881. Ч. 1.
- Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885 – Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии / Сост. И. Я. Порфирьев, А. В. Вадковский, Н. Ф. Красносельцев. Казань, 1885. Ч. 2.
- Розов 1962 – *Розов Н. Н.* Соловецкая библиотека и ее основатель игумен Досифей // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18
- Трендафилов 2004 – *Трендафилов Х.* «Небеса» Иоанна Экзарха Болгарского в древнерусской рукописной традиции: Обзор списков // ГЛЪБНИ КЪННЖЪНЪА. Шумен, 2004. Т. 2.
- Vaillant 1954 – *Vaillant A.* Discours contre les ariens de Saint Athanase. Sofia, 1954.

Boyka Mircheva

Cyrillo-Methodian Research Center
at the Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria

**Copies of the Slavic Sources for Cyril and Methodius
and their Disciples in the Library of the Solovetsky Monastery (RAS)**

The article pays attention to the transcripts of Slavic sources about Cyril and Methodius, created or at least preserved in the library of the Solovetsky Monastery. The monastery is believed to have been founded in 1436. The copy of the

Inventory of the Solovetsky Library from 1514, discovered by M. V. Kukushkina, testifies that the books from the time of its first trustees constituted its original core. Abbot Dositey, who commissioned the copying of 24 manuscripts in Novgorod, has exceptional merits in the filling of the library. In 1514, the library already had 127 manuscripts, and by the end of the century – 481 manuscripts and 38 printed books. In the following centuries, the book wealth of the monastery gradually increased. Among its books there were many transcripts of Slavic sources about Cyril and Methodius and their disciples – according to the latest data there are 30. Their composition is quite diverse: here we find transcripts of the Long Lives of Cyril and Methodius, the Encomium for Cyril and Methodius, the Prologue of John the Exarch to the translation of John Damascene's Theology, Chernorizets Hrabar's treatise “On the Letters”, Tudor Doksov's note on the translation of Anastasius of Alexandria's “Four Words Against the Arians”, The Prologue Lives of Cyril and Methodius. The study of the transcripts of the Slavic sources about Cyril and Methodius preserved in the library of the Solovetsky Monastery shows that the earliest of them belong to the earliest layer of manuscripts, which marked the beginning of the library, fixing different manuscript traditions regarding the composition of the manuscripts. A previously unpublished transcript of the Encomium for Cyril and Methodius in a Reading Menaion of October № 501/520 of 1562–1569 is published as an appendix.

Key-words: Cyril and Methodius Sources, Encomium, Slavic manuscripts